

بسم الله الرحمن الرحيم

شرح المحاضرة الأولى نظرية الترجمة

توكلنا على الله ولا فتحوأ عيونكم زين



طبعا أنا وضعت عدة تقسيمات للمحاضرة عشان ترسخ المعلومة

Part (1)

ملاحظة / المكتوب باللون الأخضر هو الشرح

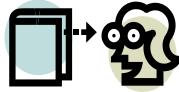


الجزء الأول :-

الكلمات (يجب حفظها قبل الانتقال للجزء الذي يليه)

N	Word	Meaning
1	Translation	ترجمة
2	Outcomes	حصيلة - نتائج
3	Phenomena	ظاهرة
4	Concept	مفهومك
5	Transferred	نقل
6	Capable	قادر على
7	Dialect	لهجة
8	Replacement	بديل
9	Equivalent	معادل (مرادف)
10	Consisting	يتألف

- و الآن وبعد أن حفظت الكلمات نبدأ بالجزء الثاني



-The Meaning of Translation as a noun or a verb ما هي الترجمة

1. The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatus' which means 'transferred'.

- أصل كلمة الترجمة لاتيني والترجمة تعني نقل



يعني هنا معلومتين يجب أن تعرفها جيدا وهي أن أصل الترجمة

(Latin)

والمعلومة الثانية

translatus = transferred

1. The dictionary meaning of the English verb 'to translate' is ' to express or be capable of being expressed in another language or dialect.
2. In French , it means ' traduction ' as a noun and ' a traduire ' as a verb
3. In Arabic, it means: الترجمة من لغة إلى أخرى

1 - معنى الترجمة في قاموس اللغة الانجليزية



هو التعبير (express)



2- في الفرنسية تعني اسم traduction وفعل traduire

3- في العربية معناها الترجمة من لغة إلى أخرى



- الآن عرفنا كم معلومة وهي أصل الترجمة والترجمة لها معنى آخر وكذلك عرفنا معنى الترجمة باللغة الانجليزية والفرنسية والعربية



- وحتى ترسخ المعلومة جيدا نذهب إلى الجزء الثالث وهو الأسئلة العامة

1- the origin of the word translation is ?

A- Latin

B- English

C- Arabic

D- French

2- The origin of the word „translation“ is the Latin word :

a- 'translatus' which means „transferred“.

b- „translator “ which means „transferred“

c- „transferred“ which means „translatus“

d- „translatus“ which means „translation “

3- The dictionary meaning of the English verb „to translate“ is

a- translator “ which means „transferred“

b- to express or be capable of being expressed in another language or dialect

c- transferred“ which means „translatus“

d- „translatus“ which means „translation

4- the dictionary meaning of the French verb to translate is

A-The origin of the word ‘translation’ is the Latin word ‘translatus’ which means ‘transferred’.

B- „translatus“ which means „translation “

C- it means ‘traduction’ as a noun and ‘a traduire’ as a verb

D- ‘to translate’ is ‘ to express or be capable of being expressed in another language or dialect.

- الآن ننتقل إلى المرحلة الثانية من الدرس ولكن قبل أن نبدأ يجب أن نحفظ هذه الكلمات :-

11	Attempt	محاوله
12	Statement	بيان
13	Mentions	يذكر
14	Art	فن
15	Scholars	العلماء
16	Preoccupied	مشغول البال
17	Literary	واسع الاطلاع
18	Pastime	هواية - تسلية

19	Profession	مهنة
20	Majority	أغلبية
21	Engaged	تشارك
22	Legal	قانوني
23	Administrative	أداري - حكومي
24	Generic	عام
25	Rendering	التقاسم

- الدكتور عطانا أربعة تعاريف بسيطة للترجمة وصدقوني سهلة جدا مجرد قراءتها راح تحفظها

تعاريف بسيطة للترجمة Simple Definitions of Translation



1. Catford (1965): defines translation as “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL”.

1- عزف كاتفورد الترجمة على أنها (استبدال المادة النصية في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف)

باختصار : كات فورد (catford) اللغة الأصلية (source language) SL واللغة الهدف (target language) TL

2. Newmark (1982): defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language”.

2- عزف نيومارك الترجمة على أنها : حرفة تقوم على محاولة استبدال الرسالة أو الجمل المكتوبة في لغة ما إلى الرسالة أو الجمل ذاتها إلى اللغة الأخرى

التعريف الثاني من نيومارك يعتمد على الحرفة (craft) طبعاً لا تنسوا انه استبدال الرسالة أو الجمل في لغة إلى اللغة الأخرى

3. Bell (1991) mentions two views:

- one looks at it as an ‘art’ especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime ;
- and another looks at it as a ‘profession’ where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts.

3- بيل يذكر لنا نظريتان هما :

✓ الأولى تنظر إلى الترجمة على أنها فن وخاصة حينما انغمك الدارسون في القرن الأخير بترجمة النصوص الأدبية كهواية

✓ الثانية تنظر للترجمة على أنها مهنة حيث أن أغلبية المترجمين امتهنوها بغرض الحصول على لقمة العيش بدلاً من كونها هواية . وهذا يتجلى بوضوح في ترجمة النصوص التقنية ، الطبية ، القانونية و الإدارية

نظريتا بيل باختصار شديد النظرية الأولى هي 1- فن وهواية . والثانية 2- مهنة .

4. In the present sense of the word, translation is a ‘generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.’

4- في العصر الحالي فالترجمة هي مصطلح عام يستخدم للإشارة إلى عملية تحويل النص من لغة إلى ما يقابله في المعنى في لغة أخرى .



الآن الأسئلة على الفقرات السابقة

1- defines translation as “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL”.

A- Bell

B- Newmark

C- In the present sense

D- Catford

2- defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language”.

A- Bell

B- Newmark

C- In the present sense

D- Catford

3- as an ‘art’ especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime ;

A- Bell one looks

B- Newmark

C- Bell two looks

D- Catford

4- It as a ‘profession’ where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts.

A- Bell one looks

B- Newmark

C- Bell two looks

D- Catford

5- translation is a 'generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.'

A- Bell

B- Newmark

C- In the present sense

D- Catford

Being preoccupied with the translation of literary texts as a pastime activity, scholars of the last century looked at translation as

a- a science

b- a craft

c- an art

d- a profession

وبكذا خالصنا part 1 من المحاضرة الأولى

للأمانة العلمية أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة miss Haifa